

“To never stop dreaming”
“永远不要停止梦想”

不要恐慌

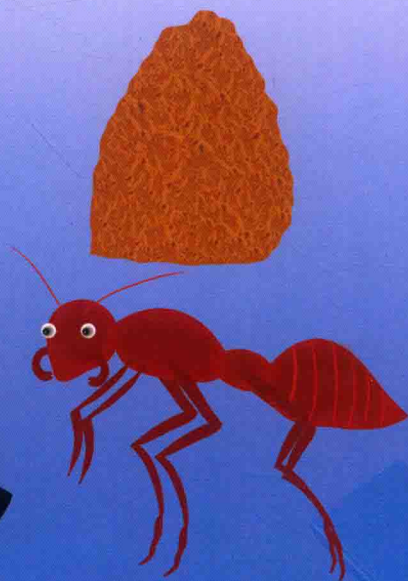
Don't Panic

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

何家振 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



Education 143

不要恐慌

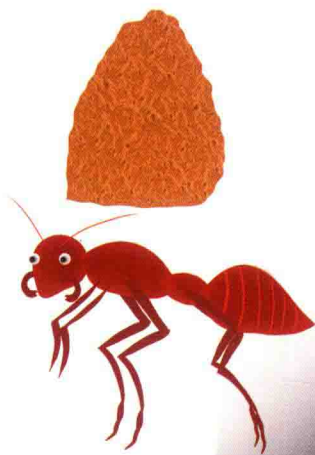
Don't Panic!

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

何家振 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

图书在版编目(CIP)数据

不要恐慌：汉英对照/(比)冈特·鲍利著；(哥伦)凯瑟琳娜·巴赫绘；何家振译. — 上海：学林出版社，2017.10

(冈特生态童书·第四辑)

ISBN 978-7-5486-1267-4

I. ①不… II. ①冈… ②凯… ③何… III. ①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ①X171.1-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第143509号

© 2017 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2017-532 号

冈特生态童书

不要恐慌

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 何家振

策 划—— 匡志强 张 蓉

责任编辑—— 许苏宜

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址：上海钦州南路81号 电话/传真：021-64515005

网 址：www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路193号 网址：www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5万

版 次—— 2017年10月第1版

2017年10月第1次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1267-4/G.493

定 价—— 10.00元

(如发生印刷、装订质量问题，读者可向工厂调换)

亲爱的小朋友们

小朋友们，你们知不知道蘑菇也喜欢听莫扎特？知不知道山羊除了爱吃草，还会爬树、喜欢吃苹果、梨和栗子？冈特·鲍利先生为你们创作了许多有趣的童话故事，带着你们去奇妙的生态王国寻宝，相信在这段神奇的旅程中，你们一定会大开眼界。

如果读完故事还意犹未尽，“你知道吗？”会告诉你们更多的科学知识，“自己动手”会指导你们开辟自己的一片天地。最后，邀请你们的爸爸妈妈和老师們一起加入奇妙之旅吧！“教师和家长指南”为他们准备了各种背景知识，当然，遇到困难时，还是要请他们向工具书或者专家求助哦！



扫一扫，就能听冈特小故事。

更多惊喜，等你发现哦！

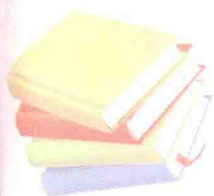
目录

不要恐慌	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Don't Panic!	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
Fable is inspired by	31





Education 143

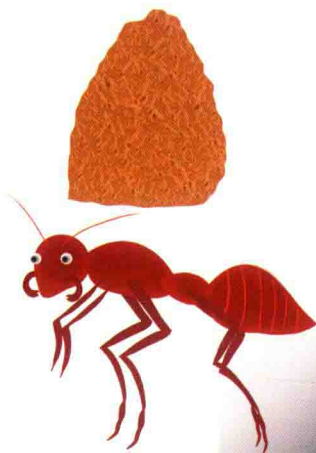
不要恐慌

Don't Panic!

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
何家振 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 闫世东 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 李鹏辉 吴建民

彭 勇 冯 纓 靳增江

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

王必斗 王明远 王云斋 徐小怙 梅益凤 田荣义

乔 旭 张跃跃 王 征 厉 云 戴 虹 王 逊

李 璐 张兆旭 叶大伟 于 辉 李 雪 刘彦鑫

刘晋邑 乌 佳 潘 旭 白永喆 朱 廷 刘庭秀

朱 溪 魏辅文 唐亚飞 张海鹏 刘 在 张敬尧

邱俊松 程 超 孙鑫晶 朱 青 赵 锋 胡 玮

丁 蓓 张朝鑫 史 苗 陈来秀 冯 朴 何 明

郭昌奉 王 强 杨永玉 余 刚 姚志彬 兰 兵

廖 莹 张先斌

目录

不要恐慌	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Don't Panic!	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
Fable is inspired by	31



蚂蚁一家看着那些忙忙碌碌的白蚁，被他们的纪律和秩序打动了。

“你们在这热带草原建造了多么壮观的装饰艺术天际线啊！”一只蚂蚁说道。

“嗯，这是我们做需要做的事——保持生态系统健康。”白蚁答道。

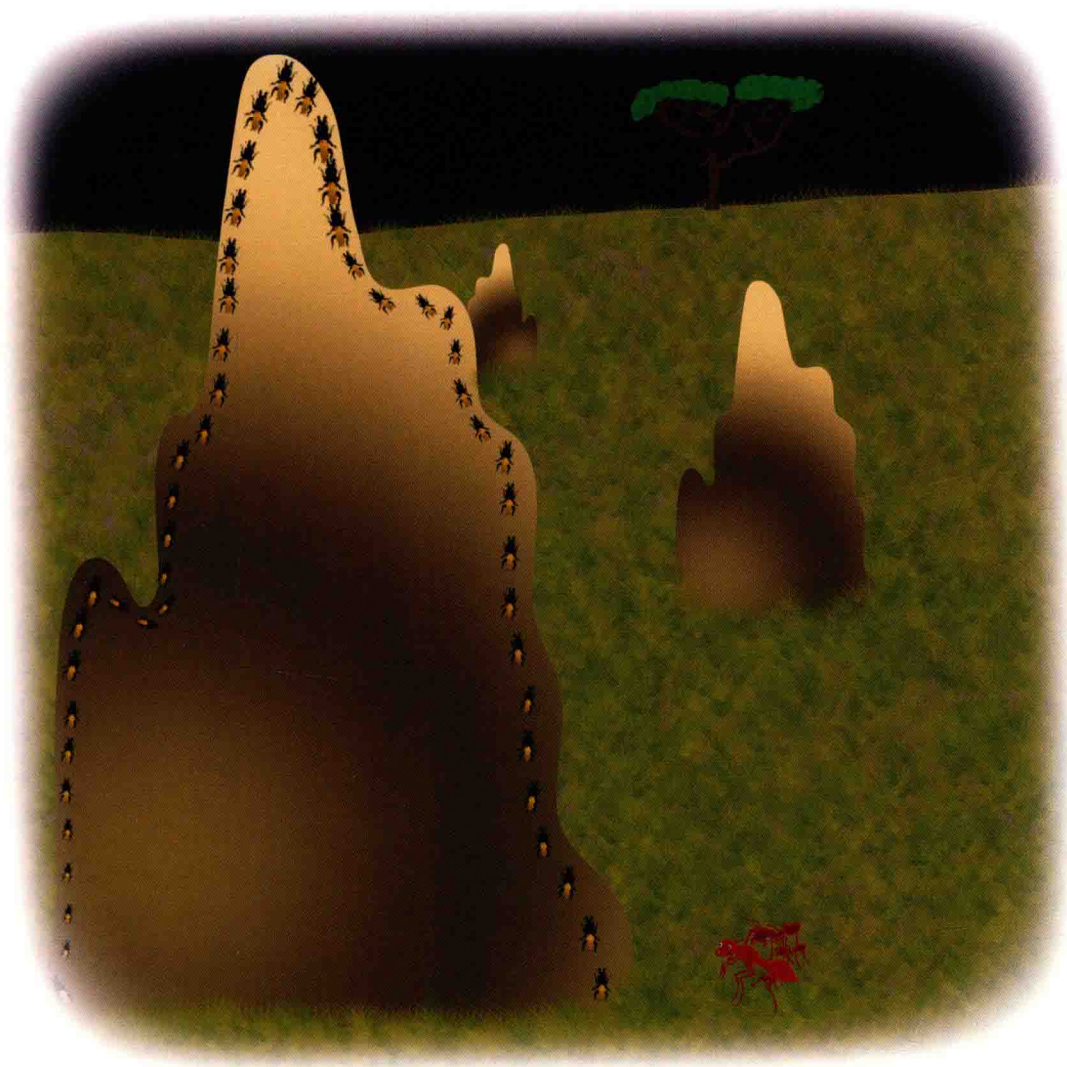


A family of ants is observing some termite friends at work, and are struck by their discipline and order.

“What an extraordinary Art Deco skyline you have built out here in the savannah!” one ant remarks.

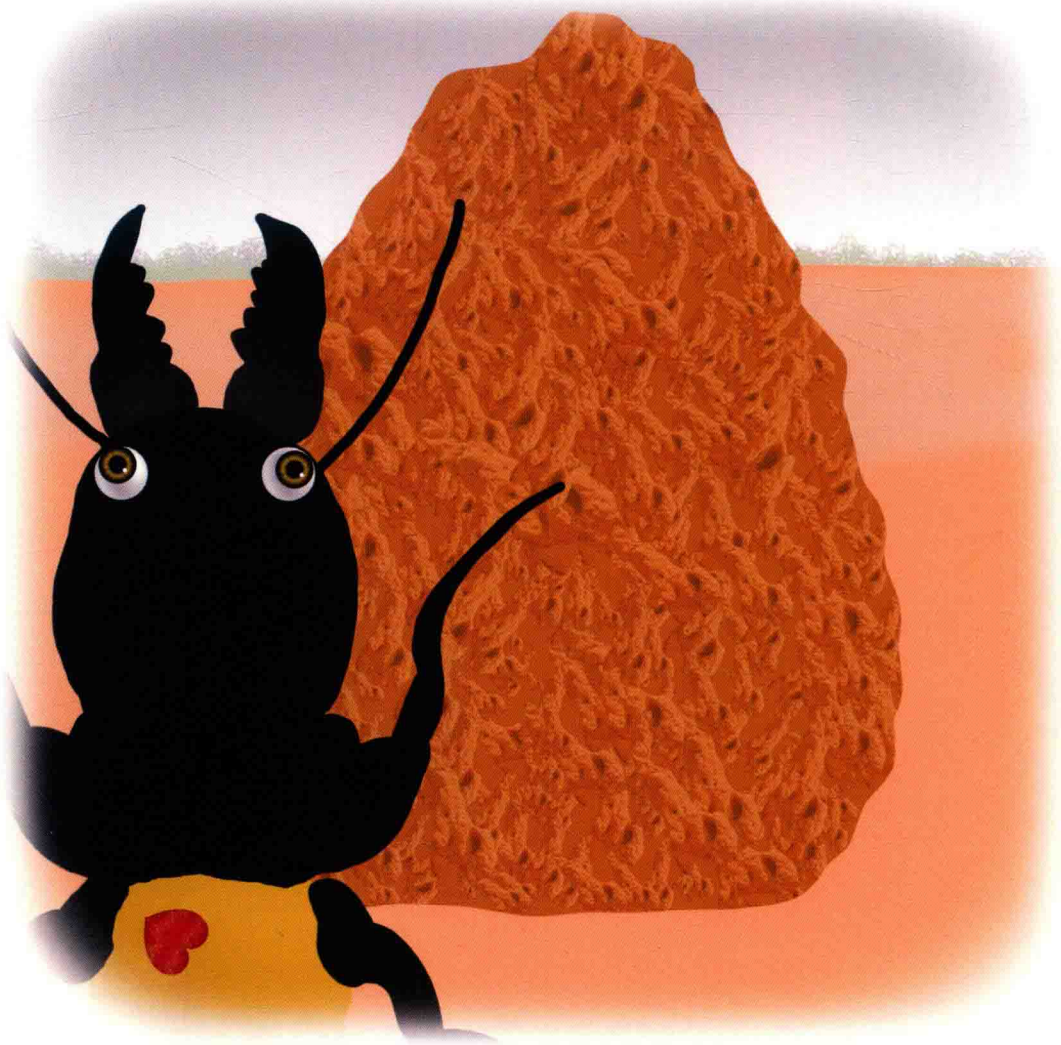
“Well, we do what we need to do – to keep the ecosystem healthy,” Termite replies.

蚂蚁一家看着那些忙忙碌碌的白蚁……



A family of ants is observing termites ...

在沙漠里创造出绿洲



Create an oasis in the desert

“我原本以为，你们所有的工作就是种植蘑菇。”

“哦，我们也种蘑菇。我们必须在所有地方都努力工作——在沙漠里、热带雨林里和大森林里。我们根据当地的需要调整我们的工作。但是那不是全部！我们甚至能在沙漠里创造出绿洲。”



“And I thought mushrooms farming was all you did.”

“Oh, we do that, too. We do have to work really hard everywhere – in the desert, the rain forest and in woodlands. We adjust to the local need everywhere. But that is not all! We can even create an oasis in the desert.”

“我听说过你们的本事。你们真的能阻止土地干涸，变成荒原吗？”蚂蚁问道。

“瞧，我们所做的叫作播种。这使土壤变得健康、肥沃。通过保持土壤湿润，防止极端气候变化对土壤的破坏。”

“如果你们对环境那么好，那我就奇怪了，为什么人们认为你们是害虫——那种会吃掉他们房子上木头的害虫呢？”

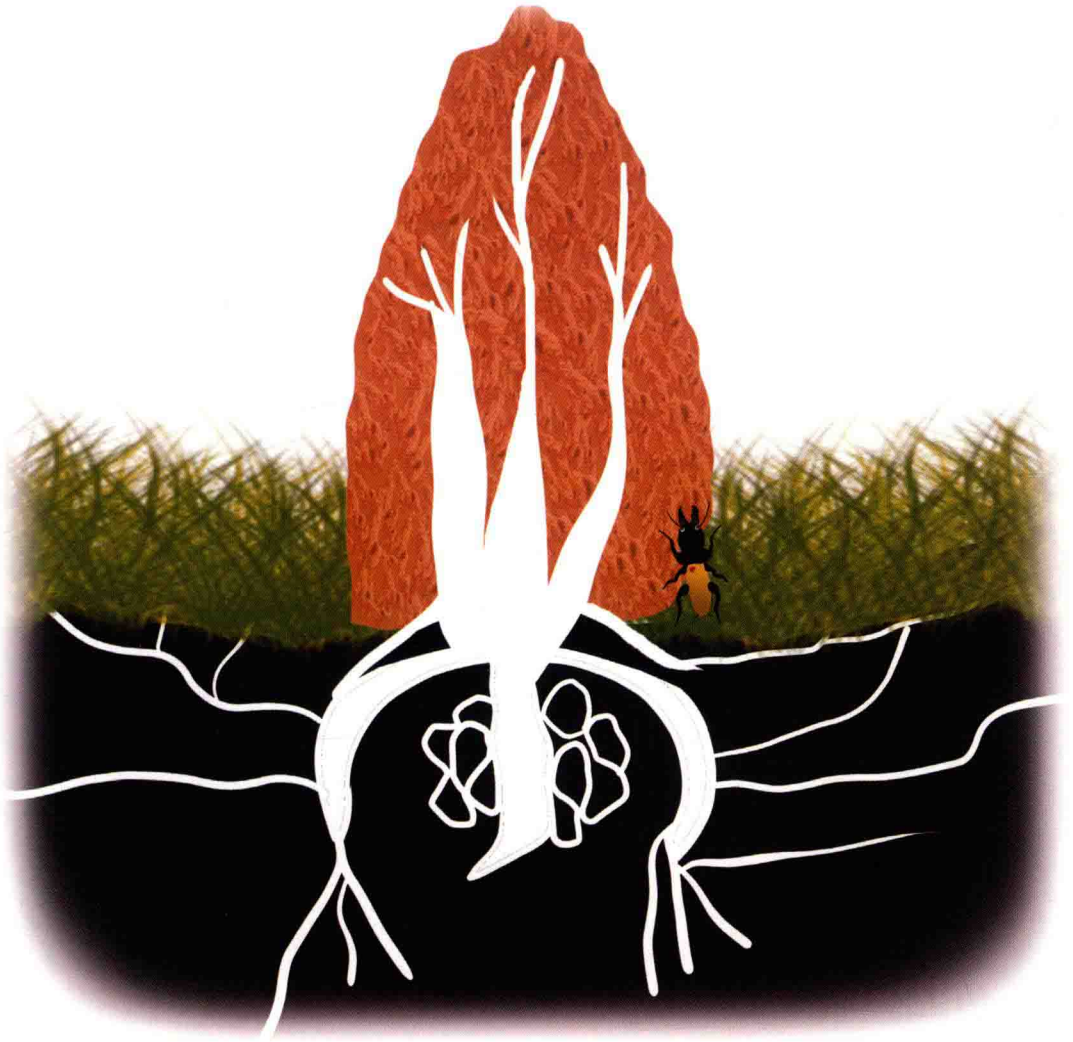


“I heard that about you. Are you really able to prevent land from drying out and becoming waste land?” Ant asks.

“Look, what we are doing is called seeding. It makes the soil healthy and fertile. By keeping the soil moist, it is protected against drastic climate changes.”

“If you are that good for the environment, I wonder why people consider you a pest – one that can eat away at the timber of their houses?”

使土壤变得健康、肥沃！



Makes the soil healthy and fertile!

人们能够更多地了解你们所做的有益工作



people can learn all the good you do

“听着，每个物种中都有害群之马，但这并不意味着所有白蚁都是害虫！”

“但是人们知道这些吗？如果你们宣传得好一点也许对你们更有帮助。或许你们应该发起一次公关活动，这样人们能够更多地了解你们和你们所做的有益工作。”蚂蚁建议道。



“Listen, there may be a rotten apple in every family, but that does not make all termites pests!”

“But do people know this? It may help if you communicated a little better. Perhaps you should launch a public relations campaign, so that people can learn more about you and the good work you do,” Ant suggests.

“我们不会在报纸上做广告，也不会盛大的电视表演节目里打广告。我们只做我们做的事。如果人们愿意近距离观察我们，他们将能说服自己——而不用我们试图这样做！”白蚁回答道。

“把你们做的好事列个清单怎么样？你知道人类多么喜欢在互联网上搜索信息吗？这样他们就能更快地了解你们了。”蚂蚁提出另外一个建议。



“We don’t place adverts in newspapers, or put on dog and pony shows on TV. We just do what we do. If people care to observe us closely, they will convince themselves – instead of us trying to do so!” Termite replies.

“What about making a list of all the good things you do? You know how people like to look up things on the internet? This way they can quickly learn more about you,” Ant puts forward another suggestion.